

揭开苹果公司“云计算”一词的造字秘密 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E6_8F_AD_E5_BC_80_E8_8B_B9_E6_c96_646191.htm 这两天最大的科技新闻应该是美国的苹果公司推出了“iCloud”技术服务了。这个技术称之为“云计算”。很多人搞不懂这个“云”字是什么意思，怎么会起这么个奇怪的名字？因此俺来凑个热闹，给大家说说英语说文解字，解释一下这个“云”（cloud）字是什么意思。要不然，恐怕这个“云”字，又要像当年的“菜单、访问、软驱”一样，成为传遍全国的一个叫人半懂不懂的字了。简单地说，“云”计算的意思就是大家都不要买电脑了，仅买个iPhone之类的手机就行了，大家打开手机登入一个远在美国的超大服务器，那个服务器就是大家的群体电脑，那里面有每个人的存储器、硬盘、主机……这样的话，大家就都省了买电脑的钱了，免费共享一个大计算机就可以了。苹果公司的这项新技术将可以使超过5400万的人共用一台大电脑。无疑，这项新技术将给社会带来不可估量的改变。可是这个新技术和“云”（cloud）有什么关系呢，难道那个非常大的计算机不在地上，飘在天上，像一朵云？这就必须要用到俺的英语说文解字来解这个迷了，你信不信，这个迷，就连外国人自己也不知道（据说像苹果公司这样的大公司一般都是请懂古拉丁语的人来为公司新产品起名，但古拉丁语学家一般也只是用现成的字根来取名字，不探究字根的原意）。如果你仅知道Cloud是“云”得意思，你仅认识了这一个字的一个表面意思，而不知道它的根本意思。它的根本意思是“一大块、一大团、一大片”。按照俺的英语说文

解字，英语里有这样一种字，叫“运动绘图字”，这种字由辅音字母和元音字母联合起来造字，辅音字母表达各种动作，元音字母表达动作的高低上下内外左右等时空属性。cloud就是一个图画字，这个字有两个关键部分，合作绘出了“一大块”这么个图景。辅音组合字母cl是“抓住并拉动”的意思（这里c取抓住的意思，l取拉动的意思，合起来是“抓住并拉动”，cl还有其他的意思）；元音组合字母ou呢，它发张开大口的音【au】，暗示“大、多、宽、全”等意；d是个闭音节封口音字母，它没有什么含义，仅起到发音时把嘴闭上的作用，西方的文字多用闭口动作来结尾它们的发音，这是他们的审美观，就像我们中国的汉字爱用张开头的韵母做文字结尾发音一样，也我们的审美观。因此cloud就是“把很多东西抓住并拉动到一起”的图画，因此是“一大块、一大团、一大片”的意思了。类似的字还有crowd(这里r是l的近音替换)，也是“一大团”的绘图，因此是一群、一堆、拥挤的意思。还有clowder，也是“一团”的意思。还有clown,原意是“胖的、笨重的、滑稽可笑的”，后取义为“小丑”。还有club，也是一大群的意思，因此意为“俱乐部”。其实就算去掉个c，改成lot（许多），loaf（一大块面包），loam（一大块土地），load（一大块负担）等等，同样都是“一大块、一大团”发展出来的意思，这种造字方法叫发展造字。而如果改一个元音呢，比如改一个张口偏小的元音，则动作虽然相同，但动作的属性变了，意思也就变了。close里的o是个小口发音的元音，暗示着抓住两物“靠近”，因此close是“靠近和关闭”的意思（抓住两扇门靠近不就是关闭吗）。cluster里的u发音张口也十分小，也暗示着“接近、靠近”

，因此cluster是“一束、一丛、一串、一簇”等意，表示什么东西被捆在一起。改一个开大口一点的元音呢？比如a，如class,则a发大口音暗示是“分开”，则class是“拉开、撕开、离开”的图画，最终定意为“分类”。clean, clear呢，造字原理相同，这里e是“远离”的意思，让灰尘远离，一尘不染，不就“清洁、干净”了吗？“干净”仅是clear的表面意思，它的本意是“离开”，因此当你看到北京地铁的门上写着“keepclearofthedoor”时，你可别理解成“保持门干净”，而要理解成“不要依靠门，离开它”。回到本文开头，再说说这个cloud，由于它的本意是“大块”的意思，自然就可以用它来做“5400万个计算机”的集成体了。英语造个字可不容易，不像咱汉语，什么给力啊、神马啊、浮云什么的，想怎么造怎么造，反正造了都认识。而英语用26个字母造字，新组合个字，比如asdifoke什么的，谁认识啊，只好“老字新用”，在已经有的字里选一个字，就将就着它用吧，因此就出现了把cloud再用一次来表达“超大计算机”的现象，cloud的个头应该够大了，都像天上的云彩那么大了，应该可以表达大规模计算机了。“老字新用”的现象使英语单词的意思一直在增多，也一直在变化，cloud的本意虽为“大块”，但它逐步被公众更多地用做“云”，以表示天上漂浮的大块的云。此次苹果公司用cloud来表示大型计算机服务器，其实是对该单词意思的返祖使用，对cloud的翻译应该是“超级密集”，而不是“云”，因此“云计算”一词，更应被准确地翻译为“超级密集计算”。由于过去中国人不知道英语单词老字新用的现象，仅从字典的“当前”意思去翻译新技术术语，曾翻译出了“菜单、软驱、访问”等无数不伦不类（但已

习以为常)的技术术语,希望这次的“云计算”一词不要再按字翻译了,从一开始就正本清源。更多推荐:“全明星球员”用英语怎么说“拟制血亲”的英文表达“自食苦果”英文表达“网络间谍”用英语怎么说 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com